
LOS ENIGMAS DEL GRIAL. EN TORNO A LA POLÉMICA SOBRE LA UNIDAD DE EL CUENTO DEL GRIAL DE CHRÉTIEN DE TROYES

Victoria Cirlot

Universitat Pompeu Fabra

e-mail: victoria.cirlot@upf.edu

Rebut: 17 juliol 2014 | Revisat: 19 agost 2014 | Acceptat: 17 setembre 2014 | Publicat: 21 desembre 2014 | doi: 10.1344/Svmma2014.4.4

Resum

Relectura de la polèmica acerca de la unidad del último roman de Chrétien de Troyes, *Li Contes del Graal* que tuvo lugar a finales de los años cincuenta entre Martín de Riquer, Jean Frappier y Erich Köhler. Más de cincuenta años después se trata de valorar las aportaciones que dicha polémica supuso para la filología románica y, en concreto, para la valoración de la última obra del escritor de la Champaña.

Paraules clau:

Abstract

This paper presents a review of the controversy about the unity of the last *roman* of Chrétien de Troyes, *Li Contes del Graal* which took place in the late fifties between Martí de Riquer, Jean Frappier and Erich Köhler. More than fifty years later, this paper will appraise the contributions that this controversy made to Romance philology, and, in particular, to the assessment of the last work of the Champenian writer.

Key words:

En 1957 Martín de Riquer publicó un artículo en *Filología romanza* en el que expuso una arriesgada y provocadora hipótesis que trajo consigo una apasionada polémica en la que sobre todo se oyeron las voces contrarias de Jean Frappier y de Erich Koehler (RIQUER 1957a). Eran estas voces condenatorias aunque siempre reconocedoras de la brillantez constructiva del artículo y también agradecidas, porque obligaba a confrontar a la crítica con el estado de sus conocimientos. Con un método claramente positivista y acotando los problemas en un único asunto, el del tiempo novelesco, Martín de Riquer efectivamente obligaba a la crítica a plantearse una vez más los enigmas del último “roman” del gran escritor de la Champaña. Estos enigmas del grial eran otros distintos de los que habían atraído la atención en torno al objeto mismo y al cortejo del que formaba parte. Ahora se trataba de comprender la dualidad del “roman” con una acción repartida entre dos protagonistas, Perceval y Gauvain, una dualidad que Riquer llevaba a su extremo al plantearla como dos obras independientes, un Perceval y un Gauvain, frente a todo el grueso de la crítica filológica que defendía la unidad de la obra. Detrás de las dos obras o de una sola se erguía fantasmática la figura del escritor, de su modo de trabajo, de sus intenciones, esa figura siempre inalcanzable, con una biografía desconocida, que había dejado además su “roman” inacabado porque le sobrevino la muerte, si hacemos caso a uno de sus continuadores, Gerbert de Montreuil. La propuesta de Riquer removió los cimientos de la filología románica y forzó a argumentar lo que implicó una reflexión intensa sobre el arte narrativo de quien es posible entender como el primer novelista moderno. En uno de los últimos y más brillantes estudios sobre Chrétien y sus continuadores, Mathilde Tomaryn Bruckner recuerda esta polémica como un síntoma claro del malestar que experimenta hoy todavía la crítica ante lo que en principio parecen dos universos novelescos, el de Perceval y el de Gauvain (BRUCKNER 2009). Y ciertamente aún hoy sigue siendo útil remitirnos a la polémica sobre la unidad de *El Cuento del Grial* porque sobre todo descubre todos los velos que ocultan todo aquello que desconocemos.

El artículo de 1957 ya había sido expuesto por Martín de Riquer en el congreso de la sociedad arturiana de Bangor (País de Gales) en el mes de agosto de aquel mismo año y ya entonces Jean Frappier le había mostrado su total desacuerdo. El texto publicado en el número IV de *Filología romanza* llevaba por título «Perceval en *Li Contes del Graal*» y en él Riquer exponía lo que le parecieron «equivocaciones groserísimas», «incongruencias evidentes», «contradicciones enormes» (RIQUER 1957a: 119). Todo ello se manifestaba en la cronología de la obra en la que se observaba una discordancia entre la referida a Perceval de aquella otra adjudicada a Gauvain. Riquer señaló dos «incongruencias narrativas» para utilizar su misma expresión: en primer lugar, la de los dos domingos de Pentecostés, uno correspondiente al treceavo día de las aventuras de Perceval y el otro al sexto de las de Gauvain, es decir a doce días de distancia; en segundo lugar, que las aventuras de Perceval transcurren 12 años después de la muerte de Utependragón y las de Gauvain, sesenta años después. De estas incongruencias, Riquer deducía que un copista-editor había unido las tabletas de cera que originalmente habrían pertenecido a dos obras distintas, un

*Perceval y un *Gauvain, en las que estaba trabajando Chrétien cuando le sobrevino la muerte. La hipótesis de que originalmente *El Cuento del Grial* habrían sido dos obras no era nueva. Había sido sugerida por Gustave Gröber de un modo intuitivo y sin ofrecer pruebas en 1902, y Ernst Hoepffner la recuperó veintinueve años más tarde. Por otro lado, el diferente tono y ambiente de las aventuras de Perceval y Gauvain también había hecho pensar en que las de este último podía deberse a otro autor, tal y como planteó Ph. A. Becker o también S. Hofer (RIQUER 1957a: 133-136). Sin aceptar nunca que las aventuras de Gauvain podían atribuirse a otro autor, Riquer aludía también a incongruencias en el parlamento de la Doncella Fea en la mula ante la Corte de Arturo, lo que achacaba al copista-editor, y resaltaba la extrañeza de que a Gauvain se le encomendara la búsqueda de la lanza sangrante, siendo ésa la *queste* de Perceval (RIQUER 1957a: 143).

Un año después apareció en el número 64 de *Le Moyen Age* la respuesta de Jean Frappier en un artículo titulado «Sur la composition du Conte du Graal» (FRAPPIER 1958). Además de alguna corrección al cronómetro de Martín de Riquer de las aventuras de Perceval y de las de Gauvain, como por ejemplo la referida a Pentecostés, pues, en efecto, no es posible determinar a partir del texto que Perceval llegara al castillo del Grial en esa festividad, Frappier concentraba su crítica en defensa de la unidad del roman de Chrétien en tres argumentos: en primer lugar, sostuvo la idea de una cronología laxa, es decir, que por las indicaciones que se encuentran en el texto no es posible reconstruir un calendario al modo que lo hizo Riquer, y que, en realidad, a Chrétien le importaba poco la cronología; en segundo lugar, recurrió al carácter inacabado de la obra lo que podía explicar ciertas de las incongruencias señaladas por Riquer y, en tercer lugar, recordó que toda la tradición manuscrita estaba en contra de la hipótesis de las dos obras ya que no hay un solo manuscrito que lo atestigüe (FRAPPIER 1958: 69-89). Un nuevo artículo de Martín de Riquer, ahora publicado en el número 27 *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras* en 1957/58, titulado «La composición de Li Contes del Graal y el Guiromelant» recogía las críticas de Frappier, aceptando algunas correcciones, para insistir en la tesis de las dos obras (RIQUER 1957-8b). La aportación nueva fundamental del artículo consistió en el planteamiento de la primera sección de la primera Continuación, el Guiromelant, como el final del *Gauvain concluyendo que:

Pero en todo este complicado y apasionante problema queda en pie un enigma: el del “editor” que tuvo la desacertada y funesta idea de mezclar los romans de Perceval y de Gauvain, que Chrétien dejó inacabados al morir, y los soldó entre sí interpolando elementos de su propia cosecha en el episodio de la Doncella de la mula e inventó la absurda “queste” de la lanza por parte de Gauvain. (RIQUER 1957-8b: 314)

En este artículo, Martín de Riquer recogía la reseña que Felix Lecoy le había dedicado al anterior considerando que la tesis era de interés y merecía tenerse en consideración aun cuando no resultara de momento posible probar nada ni en un sentido ni en otro.¹ Pero en cambio, con este

¹ LECOY 1957. En dicha reseña, Lecoy se refería a tres estudios de Martín de Riquer (1955a, 1955b, 1957c). Concluye así: «Ceci dit, je crois malgré tout que l’hypothèse de M. de Riquer, à laquelle il est naturellement impossible

segundo artículo Lecoy se mostró mucho más crítico.² Tampoco se hizo esperar la respuesta de Frappier que escribió una «Note complémentaire sur la composition de Li Contes del Graal» y fue publicada en el número 81 de *Romania* (FRAPPIER 1960). Volvía a argumentar la gratuidad de la tesis de Riquer de un modo más o menos semejante a como ya había hecho y al final del artículo recogía la broma que le había lanzado Riquer al decir «confieso que todo esto puede ser casi tan fantástico como las hipotéticas fuentes célticas de Chrétien de Troyes», naturalmente dirigida contra él, reconocido partidario de la tesis celtista, para replicar:

Ne nous inquiétons pas de l'épigramme lancée contra les origines bretonnes du roman breton; mais ne repoussons pas tout à fait la qualification de "fantastique", s'il s'agit de caractériser cet éditeur-remanieur qui, dans l'état présent du débat, ne reste à nos yeux qu'un fantôme.

Una extrema cortesía y gentileza domina en toda la polémica. Frappier no deja de alabar la brillantez con que Riquer ha construido su tesis y Riquer por su parte sólo habla de su «excelente colega y amigo». Pero está claro que eso no impide que ambos defiendan con pasión y convicción sus tesis, y que saquen todas sus armas en lo que realmente se presentaba como un auténtico combate. Pero también puede percibirse un cierto tambaleo. Así se explica la emoción que se trasluce en la nota final del artículo de Jean Frappier al saber éste que Erich Koehler acababa de entrar en la polémica y que la tesis de Riquer le parece equivocada.³

En efecto, de 1959 es el artículo de Erich Koehler «Zur Diskussion über die Einheit von Chrestiens "Li Contes del Graal"» publicado en el número 75 de la *Zeitschrift für romanische Philologie* (KOEHLER 1959). Comienza diciendo que cuando un erudito de la categoría de Martín de Riquer lanza una hipótesis es necesario prestar la mayor atención posible (KOEHLER 1959: 524):

Wenn ein Gelehrter vom Range Martin de Riquers eine Frage aufgreift, deren Bedeutung und mögliche Konsequenzen jedem Kenner der mittelalterlichen Literatur sogleich einsichtig sind, so verdient dieses Unternehmen die grösste Aufmerksamkeit.

En lo que respecta al calendario propuesto por Riquer consideraba Koehler que entre el Pentecostés citado en las aventuras de Perceval y el que ocurre en las de Gauvain, podía perfectamente haber pasado un año (KOEHLER 1959: 527). Con respecto a la discordancia entre los cinco años transcurridos desde que Perceval salió de la Corte de Arturo hasta que se encuentra con el ermitaño y los seis días que ocupan las aventuras de Gauvain desde el mismo día que Perceval

d'apporter une démonstration dirimante, reste intéressante et qu'il y a lieu de lui accorder une sérieuse considération.»

² LECOY 1959: 271: «Comme bien on pensé les remarques de M. de Riquer ne convaincront pas aisément les partisans de l'unité du roman de Chrestien. Elles ont, cependant, le très grand mérite, par leur précision, de poser le problème sous son aspect strictement philologique et d'attirer l'attention sur des difficultés qui mériteraient d'être affrontés avec tout l'ampleur désirable. En réalité, cependant, et pour ma part, je vois, à première lecture, dans le raisonnement de M. de Riquer, deux points par où il peut être contesté.»

³ FRAPPIER 1960: 337. «Au momento où j'allais rédiger ce dernier paragraphe, j'ai pris connaissance avec le plus vif intérêt de l'article important que M. Erich Koehler, professeur à l'Université de Heidelberg, vient de consacrer à la presente discussion...»

en que salió de la corte de Arturo, Koehler argumenta que no se tiene en cuenta el carácter inacabado de la obra, y que Chrétien, como cualquier escritor de todas las épocas –y Koehler lo compara con Robert Musil- podía encontrarse ante una serie de capítulos que todavía no había ordenado bien o que incluso no sabía si finalmente los introduciría o no (KOEHLER 1959: 529). Finalmente, acerca de la diferencia de épocas artúricas en las aventuras de Perceval y Gauvain –los doce años después de la muerte de Uther en el caso de Perceval y los sesenta en el caso de Gauvain–, recordó lo inverosímil de las edades que se adjudican al mismo rey Arturo, 100 años, y a su madre, la reina Yguerna, que en el roman cuenta con 120 años. Después de rebatir aspectos concretos en los que se fundamentaba la tesis de las dos obras, Koehler pasaba a otro tipo de argumentación en la que predominaba la comprensión de la estructura y del estilo constructivo de Chrétien de Troyes. El dualismo de *Li Contes* no era sin un reflejo literario de una experiencia del mundo dualista, y que desde el primer roman, *Erec*, Chrétien no había hecho sino profundizar en esa estructura dual a partir de contrastes de personajes, acciones y mundos (KOEHLER 1959: 539). No nos corresponde ahora ningún tipo de juicio acerca de la polémica, ni en un sentido ni en otro. La investigación ha proporcionado nuevas formas de ver algunos de los problemas aquí planteados: por ejemplo, Philippe Walter ha estudiado a fondo la indeterminación temporal en los romans de Chrétien, y no parece posible ni siquiera útil cuestionar la tradición manuscrita, lo cual estaría todo ello a favor de la defensa de la unidad de la obra (WALTER 1989); pero, en cambio, la figura del editor-copista después de los trabajos de una Elspeth Kennedy, por ejemplo, resulta cada vez menos fantasmática y sus intervenciones en los manuscritos se hacen cada vez más perceptibles (KENNEDY 1986). A mi modo de ver, lo que resulta más decisivo de esta polémica consiste en lo que el propio Martín de Riquer comentó treinta años después en su Introducción a su nueva traducción anotada de *El Cuento del Grial*:

Tan apasionante y tan sugestivo es *Li contes del graal* en el estado en que se nos ha transmitido, que la labor de imaginar cómo lo hubiera rematado el escritor y la de interpretar lo que puede parecer enigmático ha sido un fecundo estímulo para el ingenio, la imaginación y las lucubraciones de los modernos exegetas (RIQUER 1985)

En efecto, a raíz de esta polémica muchos han sido los trabajos dedicados a comprender la unidad o la dualidad de *El Cuento del Grial*, las relaciones entre Gauvain y Perceval, entre la colectividad artúrica y el mundo del grial, entre el roman de Chrétien y las Continuaciones.⁴ Por suerte, el enigma continúa y con él el despliegue de la imaginación de quienes desean descifrarlo.

⁴ El propio Martín de Riquer en el libro que publicó diez años después (RIQUER 1968: 34) recogía en nota la polémica y concluía diciendo: «Trabajos de índole diversa me apartaron por unos años del estudio de Chrétien y no tuve ocasión de volver a mi tesis, en la que sigo creyendo; pero ha aparecido el libro de Leo Pollmann, *Chrétien de Troyes und der Conte del Graal*, Tübingen 1965, en el que también se sostiene que las aventuras de Perceval son cosa distinta de las de Gauvain, pero que éstas no se deben a la pluma de Chrétien, sino a la de un primer continuador. Algún día volveré sobre este tema, que dista mucho de estar resuelto.»

BIBLIOGRAFÍA

BRUCKNER, Matilda Tomaryn, 2009. *Chrétien Continued. A study of the Conte du Graal and its Verse Continuations*, Oxford, Oxford University Press

FRAPPIER, Jean, 1958. “Sur la composition du Conte du Graal”, *Le Moyen Âge*, 64: 67-102
—1960. “Note complémentaire sur la composition du Conte du Graal”, *Romania*, 81: 308-337

KENNEDY, Elspeth, 1986. *Lancelot and the Grail. A study of the Prose Lancelot*, Oxford, Clarendon Press

KOEHLER, Erich, 1959. “Zur Diskussion über die Einheit von Chrestiens “Li Contes del Graal””, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 75: 523-539

LECOY, Felix, 1957. “Compte rendu”, *Romania*, 78: 408-412
—1959. “Compte rendu”, *Romania*, 80: 268-274

RIQUER, Martín de, 1955a. “La lanza de Pellés”, *Romance Philology*, IX: 187-196.
—1955b. “Perceval y las gotas de sangre en la nieve”, *Revista de filología española*, XXXIX: 186-219.
—1957a. “Perceval en Li Contes del Graal”, *Romania*, IV: 119-147
—1957-8b. “La composición de Li Contes del Graal y el Guiromelant”, *Boletín de la Real Academia*, XXVII: 279-320
—1957c. “Perceval y Gauvain en Li Contes del Graal”, *Filología romanza*, IV: 119-157
—1968. *La Leyenda del graal y temas épicos medievales*, Madrid, Prensa Española
—1985. Chrétien de Troyes, *Li contes del graal (El cuento del grial)*, por..., Barcelona, El Acanalado

WALTER, Philippe, 1989. *La mémoire du temps. Fêtes et calendriers de Chrétien de Troyes à La Mort Artu*, París, Champion